

ASTRAZENECA VIETNAM COMPANY LIMITED GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT
STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR THE PURCHASE OF GOODS AND SERVICES
("CONDITIONS")

ĐIỀU KIỆN CHUNG CỦA HỢP ĐỒNG VỚI CÔNG TY TNHH ASTRAZENECA VIỆT NAM ĐIỀU
KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TIÊU CHUẨN ĐỂ MUA HÀNG HÓA VÀ DỊCH VỤ
("CÁC ĐIỀU KHOẢN")

1. INTERPRETATION GIẢI THÍCH TỪ NGỮ 1.1. In these Conditions the following words have the following meanings:

Trong các Điều khoản này, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

"Applicable Law" means any law and any rule, policy, guidance or recommendation issued by any governmental, statutory or regulatory body and any industry code of conduct or guideline, in each case which relates to the subject matter of these Conditions and/or AZ's business or the business of any Affiliates and which is in force from time to time;

"Pháp luật hiện hành" là bất kỳ luật và quy tắc, chính sách, hướng dẫn hoặc khuyến nghị nào được ban hành bởi cơ quan nhà nước, cơ quan pháp chế hoặc cơ quan quản lý, cũng như bất kỳ bộ quy tắc ứng xử hoặc hướng dẫn chuyên ngành nào liên quan đến chủ thể của các Điều khoản này và/hoặc hoạt động kinh doanh của AZ hoặc hoạt động kinh doanh của bất kỳ Đơn vị liên kết, và có hiệu lực tại từng thời điểm;

"Adverse Event" or "AE" means the development of any untoward medical occurrence (including minor occurrences) in a subject or clinical study subject which does not have a causal relationship with the treatment or medicinal product which may include any unfavourable and unintended sign (e.g. an abnormal laboratory finding), symptom (for example nausea, chest pain), or disease temporally associated with the use of a medicinal product, whether or not considered related to the medicinal product;

"Biến cố ngoại ý" hoặc "BCNY" là sự phát triển của bất kỳ sự cố y tế không mong muốn nào (bao gồm cả sự cố nhỏ) trong một đối tượng hoặc đối tượng nghiên cứu lâm sàng không có mối quan hệ nhân quả với phương pháp điều trị hoặc sản phẩm thuốc có thể bao gồm bất kỳ dấu hiệu bất lợi và ngoài ý muốn nào (ví dụ: phát hiện bất thường trong phòng thí nghiệm), triệu chứng (ví dụ buồn nôn, đau ngực), hoặc bệnh tạm thời liên quan đến việc sử dụng sản phẩm thuốc, cho dù có hoặc không được coi là có liên quan đến sản phẩm thuốc đó;

"Affiliate" means the holding company of a Party, any subsidiary of a Party, and any other subsidiary of a Party's holding company and, in the case of AZ, includes Alexion Pharmaceuticals, Inc. and its subsidiaries;

"Đơn vị liên kết" là công ty chủ quản, công ty con của một Bên và công ty con khác thuộc công ty mẹ của một Bên và, trong trường hợp của AZ, bao gồm Công ty Alexion Pharmaceuticals, Inc. và các công ty con trực thuộc;

"AZ" means AstraZeneca Vietnam Company Limited or its Affiliate purchasing Goods and/or acquiring Services from Seller;

"AZ" là Công ty TNHH AstraZeneca Việt Nam hoặc Đơn vị liên kết của Công ty có mua Hàng hóa và/hoặc sử dụng Dịch vụ từ Bên bán;

"Business Day" a day that is not a national, public or bank holiday or a Saturday or Sunday in Viet Nam or the equivalent of a Saturday or Sunday as it is a formal non-working day in the country in which the relevant AZ Affiliate is based;

"Ngày làm việc" là các ngày không phải là ngày lễ quốc gia, ngày nghỉ lễ, ngày nghỉ của ngân hàng hoặc Thứ bảy hoặc Chủ nhật ở Việt Nam tương đương ngày Thứ bảy hoặc Chủ nhật nếu như nó không phải ngày làm việc chính thức ở Quốc gia nơi mà Đơn vị liên kết có liên quan của AZ đặt trụ sở;

"Confidential Information" means any information (in any form) that is disclosed by Discloser to Recipient at any time and that relates to Discloser or any Affiliate of Discloser and which is either specified to be confidential information or which, by its nature, should be reasonably assumed to be confidential including personal data, business information, customer information, technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives, technology and security information, and the terms of or subject matter of the Contract or any discussions or documents in relation to it;

"Thông tin bảo mật" là thông tin (dưới bất kỳ hình thức nào) được Bên Cung cấp thông tin cung cấp cho Bên Tiếp nhận thông tin tại bất kỳ thời điểm nào, có liên quan đến Bên Cung cấp thông tin hoặc bất kỳ Đơn vị liên kết nào của Bên Cung cấp thông tin và được xác định là Thông tin bảo mật hoặc, theo bản chất của thông tin, phải được xem là bảo mật, bao gồm dữ liệu cá nhân, thông tin kinh doanh, thông tin khách hàng, bí quyết kỹ thuật hoặc thương mại, quy cách, phát minh, quy trình hoặc sáng kiến, công nghệ và thông tin bảo mật cũng như các điều khoản hoặc chủ thể của Hợp đồng hoặc bất kỳ thông tin trao đổi, tài liệu nào có liên quan đến Hợp đồng;

"Contract" means the contract between AZ and Seller comprising: (i) the Purchase Order, (ii) these Conditions, and (iii) any other documents specified in these Conditions or the Purchase Order as forming part of the Purchase Order. In the event of conflict, these Conditions will take precedence;

"Hợp đồng" giữa AZ và Bên bán bao gồm: (i) Đơn đặt hàng, (ii) các Điều khoản này và (iii) bất kỳ tài liệu nào khác được quy định trong các Điều khoản này hoặc Đơn đặt hàng như một phần của Đơn đặt hàng. Trong trường hợp có xung đột, các Điều khoản này sẽ được ưu tiên áp dụng;

"Electronic Transaction Program" means AZ's electronic transaction program for Purchase Orders, invoices and credit notes as amended from time to time and as further detailed at <https://www.astrazeneca.com/az-suppliers.html>;

"Chương trình giao dịch điện tử" là Chương trình giao dịch điện tử của AZ dành cho Đơn đặt hàng, hóa đơn và giấy báo có được điều chỉnh tại từng thời điểm và được nêu chi tiết tại <https://www.astrazeneca.com/az-suppliers.html>;

"Goods" means any goods to be purchased by AZ from Seller as set out in a Purchase Order;

"Hàng hóa" là bất kỳ hàng hóa nào AZ mua từ Bên bán được nêu trong Đơn đặt hàng;

"Green House Gasses" means such term as defined in the GHG Protocol accessible via: https://ghgprotocol.org/sites/default/files/Guidance_Handbook_2019_FINAL.pdf;

"Khí nhà kính" được định nghĩa trong Nghị định thư về phát thải khí nhà kính (GHG) có thể tham khảo tại https://ghgprotocol.org/sites/default/files/Guidance_Handbook_2019_FINAL.pdf

"Intellectual Property Rights" means all intellectual and industrial property rights of any kind whatsoever including patents, supplementary protection certificates, rights in know-how, registered trade marks, registered designs, utility models, unregistered design rights, unregistered trade marks, rights to prevent passing off or unfair competition and copyright (whether in drawings, plans, specifications, designs and computer software or otherwise), database rights, topography rights, any rights in any invention, discovery or process, and applications for and rights to apply for any of the foregoing, in each case in the United Kingdom and all other countries in the world and together with all renewals, extensions, continuations, divisions, reissues, re-examinations and substitutions;

"Quyền sở hữu trí tuệ" là tất cả các quyền sở hữu trí tuệ và sở hữu công nghiệp dưới bất kỳ hình thức nào, bao gồm bằng sáng chế; giấy chứng nhận bảo hộ bổ sung; quyền đối với bí quyết, nhãn hiệu, kiểu dáng đã đăng ký, giải pháp hữu ích; quyền đối với thiết kế, nhãn hiệu chưa đăng ký; quyền ngăn chặn việc giả mạo hoặc cạnh tranh không lành mạnh và quyền tác giả (bất kể đối với bản vẽ, quy hoạch, quy cách, thiết kế và phần mềm máy tính hoặc chủ thể khác); quyền đối với cơ sở dữ liệu; quyền đối với thiết kế bố trí; bất kỳ quyền nào đối với phát minh, khám phá hoặc quy trình; việc đăng ký và quyền đăng ký bảo hộ đối với các chủ thể nêu

trên tại Vương quốc Anh và tất cả các quốc gia khác trên thế giới, cũng như tất cả các lần gia hạn, mở rộng, tiếp tục, phân chia, phát hành lại, kiểm tra lại và thay thế;

"Liability" means liability arising out of or in connection with these Conditions, whether in contract, tort (including negligence), misrepresentation, restitution, under statute or otherwise, including any liability arising from a breach of, or a failure to perform or defect or delay in performance of, any of a Party's obligations under these Conditions, in each case howsoever caused

"Trách nhiệm pháp lý" là có nghĩa là trách nhiệm pháp lý phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều kiện này, dù là trong hợp đồng, ngoài hợp đồng (bao gồm cả sơ suất), xuyên tạc, bồi thường, theo quy định hoặc theo cách khác, bao gồm bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào phát sinh từ việc vi phạm, hoặc không thực hiện hoặc sai sót hoặc chậm trễ trong việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của một Bên theo các Điều khoản này, do bất kỳ nguyên nhân nào trong từng trường hợp;

"Parties" means AZ and Seller and "Party" will mean one of them;

"Các bên" bao gồm AZ và Bên bán; "Bên" là một trong số Các bên;

"Person" means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, limited liability partnership, corporation, limited liability company, business trust, joint stock company, trust, incorporated association, joint venture or similar entity or organization, including a government or political subdivision, department or agency of a government;

"Chủ thể pháp luật" là một cá nhân, công ty tư nhân, công ty hợp danh, công ty hợp danh hữu hạn, công ty hợp danh trách nhiệm hữu hạn, công ty trách nhiệm hữu hạn, ủy thác kinh doanh, công ty cổ phần, tín thác, hiệp hội hợp nhất, liên doanh hoặc thực thể hoặc tổ chức tương tự, bao gồm cả chính phủ hoặc tổ chức chính trị phân khu, bộ hoặc cơ quan của chính phủ;

"Purchase Order" or "PO" means a Purchase Order with a unique number issued by AZ;

"Đơn đặt hàng" hoặc "PO" là Đơn đặt hàng có mã số duy nhất do AZ phát hành;

"Scope 1 Emissions" means such term as defined in the GHG Protocol accessible via: https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/Corporate-Value-Chain-AccountingReporting-Standard_041613_2.pdf;

"Phát thải phạm vi 1" Được định nghĩa trong Nghị định thu về phát thải khí nhà kính (GHG), tham khảo tại https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/Corporate-Value-Chain-Accounting-Reporting-Standard_041613_2.pdf

"Scope 2 Emissions" means such term as defined in the GHG Protocol accessible via: https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/Corporate-Value-Chain-AccountingReporting-Standard_041613_2.pdf;

"Phát thải phạm vi 2" Được định nghĩa trong Nghị định thu về phát thải khí nhà kính (GHG), tham khảo tại https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/Corporate-Value-Chain-Accounting-Reporting-Standard_041613_2.pdf

"Scope 3 Emissions" means such term as defined in the GHG Protocol accessible via: https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/Corporate-Value-Chain-AccountingReporting-Standard_041613_2.pdf;

"Phát thải phạm vi 3" Được định nghĩa trong Nghị định thu về phát thải khí nhà kính (GHG), tham khảo tại https://ghgprotocol.org/sites/default/files/standards/Corporate-Value-Chain-Accounting-Reporting-Standard_041613_2.pdf

"Seller" means the Person, firm or company named as the seller in the Purchase Order;

"Bên bán" là Chủ thể cá nhân, pháp nhân, hãng hoặc công ty được ghi là Bên bán trong Đơn đặt hàng;

"Services" means the services to be provided by Seller to AZ under the terms of the Contract;

"Dịch vụ" là các dịch vụ do Bên bán cung cấp cho AZ theo các điều khoản của Hợp đồng;

"Specification" means the written technical or other requirements (if any) for the Goods and/or Services referred to in the Purchase Order;

"Quy cách" là các yêu cầu kỹ thuật bằng văn bản hoặc các yêu cầu khác (nếu có) đối với Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được đề cập trong Đơn đặt hàng;

"Sustainability" means commitment to (i) supporting AZ in working towards a future where all people have access to affordable, sustainable healthcare for life-changing treatment and prevention; (ii) taking climate action to reduce Green House Gasses emissions in line with the science to limit global warming to <1.5 #C, ensuring business operations remain resilient to the physical and transitional impacts posed by climate change, working to enhance the quality of the environment, avoiding the long-term depletion of natural resources, preventing pollution of the environment, including air, water and land, working towards a restorative approach by becoming more circular in the use of the planet's finite natural resources and supporting greater biodiversity; and (iii) protecting the health, safety, human rights and welfare of its customers, employees, local communities and partners, creating a positive societal impact and demonstrating ethical behaviour beyond its activities by promoting ethical, transparent, and inclusive policies; and

"Cam kết bền vững" là cam kết (i) hỗ trợ AZ hướng tới một tương lai nơi tất cả mọi người đều được tiếp cận dịch vụ chăm sóc sức khỏe bền vững, giá cả phải chăng để điều trị và phòng ngừa bệnh tật ảnh hưởng đến tính mạng; (ii) hành động vì khí hậu để giảm phát thải khí nhà kính theo khoa học nhằm hạn chế sự nóng lên toàn cầu xuống dưới mức 1,5 #C, đảm bảo các hoạt động kinh doanh vẫn có khả năng phục hồi trước các tác động thực tế và tác động chuyển tiếp do biến đổi khí hậu gây ra, nỗ lực nâng cao chất lượng môi trường, tránh làm cạn kiệt tài nguyên thiên nhiên trong thời gian dài, ngăn ngừa ô nhiễm môi trường không khí, nước và đất, hướng tới cách tiếp cận mang tính phục hồi bằng cách sử dụng tuần hoàn tài nguyên thiên nhiên hữu hạn của hành tinh và hỗ trợ đa dạng sinh học; và (iii) bảo vệ sức khỏe, an toàn, nhân quyền và phúc lợi của khách hàng, nhân viên, cộng đồng địa phương và đối tác, tạo ra tác động xã hội tích cực và thể hiện hành vi đạo đức ngoài các hoạt động của mình bằng cách thúc đẩy các chính sách đạo đức, minh bạch và toàn diện;

"Waste" means waste material in connection with manufacture, supply or handling of the Goods and any material carrying AZ's name, insignia, symbol, trade mark, trade name, logotype or similar.

"Chất thải" là nguyên vật liệu phế thải trong quá trình sản xuất, cung cấp hoặc xử lý Hàng hóa và bất kỳ nguyên vật liệu tài liệu nào mang tên, phù hiệu, biểu tượng, nhãn hiệu thương mại, tên thương mại, logo hoặc dấu hiệu tương tự của AZ.

1.2. In these Conditions references to any statute or statutory provision will be construed as a reference to that statute or provision as from time to time amended, consolidated, modified, extended, re-enacted or replaced, and references to the singular include the plural and vice versa as the context admits or requires. Page 4 of 18 Trong các Điều khoản này, việc đề cập đến bất kỳ quy chế hoặc quy định pháp luật nào đều được hiểu là đề cập đến các bản bổ sung, hợp nhất, sửa đổi, mở rộng, ban hành lại hoặc thay thế các quy chế, quy định đó theo thời gian, đồng thời việc đề cập đến một quy chế, quy định cũng bao gồm đề cập đến nhiều quy chế, quy định như trên, và ngược lại, nếu được chấp nhận hoặc theo yêu cầu của ngữ cảnh.

1.3. If the Parties have entered into a separate master services (or statement of work under a master services agreement) which is in full force and effect in relation to the Goods or Services, the terms of that master services agreement will apply and will take precedence over these Conditions.

Nếu các Bên đã ký kết hợp đồng khung riêng biệt về cung cấp dịch vụ (hoặc hợp đồng dịch vụ từng lần theo hợp đồng khung về cung cấp dịch vụ) có đầy đủ hiệu lực liên quan đến Hàng hóa hoặc Dịch vụ, các điều khoản của hợp đồng khung về cung cấp dịch vụ đó sẽ được áp dụng và sẽ được ưu tiên hơn các Điều khoản này.

1.4. Any words following the words "include", "includes", "including", "in particular" or any similar words or expressions will be construed without limitation and accordingly will not limit the meaning of the words preceding them.

Bất kỳ từ ngữ nào theo sau các từ "bao gồm", "đặc biệt là" hoặc bất kỳ từ ngữ, cách diễn đạt tương tự sẽ được hiểu là "bao gồm nhưng không giới hạn" và theo đó sẽ không giới hạn ý nghĩa của các từ ngữ đứng trước.

2. APPLICATION OF TERMS ÁP DỤNG CÁC ĐIỀU KHOẢN

2.1. These Conditions will govern the Contract to the entire exclusion of Seller's terms or conditions. No terms or conditions endorsed upon, delivered with or contained in Seller's quotation, acknowledgement or acceptance of a Purchase Order, specification or similar document (whether or not such document is referred to in the Contract) and any terms and conditions which may otherwise be implied by trade, custom, practice or course of dealing will form part of the Contract and Seller waives any right which it otherwise might have to rely on such terms and conditions.

Các Điều khoản này sẽ điều chỉnh Hợp đồng bằng cách loại trừ hoàn toàn các điều khoản hoặc điều kiện của Bên bán. Các điều khoản hoặc điều kiện nào được thừa nhận, đính kèm hoặc bao gồm trong báo giá, xác nhận hoặc chấp nhận Đơn đặt hàng, quy cách hoặc tài liệu tương tự của Bên bán (dù tài liệu đó có được đề cập đến trong Hợp đồng hay không) cũng như bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác theo quy định của luật pháp về thương mại, tập quán, thông lệ hoặc thói quen trong hoạt động thương mại sẽ không thể cấu thành một phần của Hợp đồng; Bên bán đồng ý từ bỏ tất cả quyền phát sinh đối với Bên bán nếu các quyền đó được dựa trên các điều khoản và điều kiện như trên.

2.2. These Conditions apply to all Goods and/or Services which AZ purchases and any variation to these Conditions will have no effect unless expressly agreed in writing and signed by a duly authorised AZ representative.

Các Điều khoản này áp dụng cho tất cả Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ mà AZ mua và mọi thay đổi đối với các Điều khoản này sẽ không có hiệu lực trừ khi được đồng ý rõ ràng bằng văn bản và được ký bởi đại diện được ủy quyền hợp pháp của AZ.

2.3. AZ's rights under these Conditions are in compliance with Vietnam legislation, in relating to the sale and purchase of Good, and providing Service, including but not limited to the Civil Code, Commercial Law and relevant regulations.

Các quyền của AZ theo các Điều khoản này tuân thủ theo các quy định của pháp luật Việt Nam, liên quan đến việc mua bán Hàng hóa, và cung ứng sử dụng Dịch vụ. bao gồm nhưng không giới hạn Bộ luật Dân sự, Luật Thương mại và các quy định có liên quan.

3. ACCEPTANCE CHẤP THUẬN

3.1. The Contract for the supply of Goods and/or Services to AZ will be formed when AZ issues the Purchase Order to Seller.

Hợp đồng cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ cho AZ sẽ được hình thành khi AZ phát hành Đơn đặt hàng cho Bên bán.

3.2. AZ may, by giving written notice to that effect to Seller at least seven (7) days before the delivery date set out in the Purchase Order, vary the quantity or type

of the Goods and/or Services ordered, the delivery date or address or the Specification.

AZ có thể thay đổi số lượng hoặc loại Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đã đặt, ngày giao hàng, địa chỉ giao hàng hoặc quy cách bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên bán ít nhất bảy (7) ngày trước ngày giao hàng được nêu trong Đơn đặt hàng.

4. QUALITY AND DESCRIPTION OF GOODS
AND SERVICES CHẤT LƯỢNG, MÔ TẢ HÀNG
HÓA, DỊCH VỤ

4.1. Seller represents, warrants and undertakes to AZ that the Goods and/or Services, (including without limitation their packaging and labelling) will:

Bên bán tuyên bố, đảm bảo và cam kết với AZ rằng Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ (bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đóng gói và dán nhãn) sẽ:

4.1.1. conform as to quantity, quality and description with the particulars stated in the Contract; phù hợp về số lượng, chất lượng và mô tả với các quy định chi tiết được nêu trong Hợp đồng;

4.1.2. be of satisfactory quality and of sound materials and free from defects in design, materials and workmanship;

có chất lượng đạt yêu cầu, vật liệu tốt và không có khiếm khuyết về thiết kế, vật liệu và tay nghề; 4.1.3. meet the Purchase Order and the Specification in all respects; đáp ứng Đơn đặt hàng và Quy cách ở mọi khía cạnh; 4.1.4. be capable of any standard of performance specified in the Contract; and có khả năng đáp ứng bất kỳ tiêu chuẩn thực hiện nào được quy định trong Hợp đồng; và

4.1.5. be fit for any purpose indicated in the Contract or held out by Seller or made known to Seller (either expressly or by implication) and in this respect AZ relies on Seller's skill and judgement.

phù hợp với bất kỳ mục đích nào được nêu trong Hợp đồng, do Bên bán đưa ra, hoặc cho Bên bán biết (dù rõ ràng hay ngụ ý) và được AZ xác định dựa vào kỹ năng và phán đoán của Bên bán.

4.2. Without prejudice to any other rights or remedies of AZ (whether express or implied), if any Goods and/or Services fail to comply with this Condition 4, AZ will (whether or not the Goods and/or Services have been accepted) have any one or more of the remedies listed in Condition 14 (Remedies).

Với điều kiện không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của AZ (dù rõ ràng hay ngụ ý), nếu bất kỳ Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ nào không tuân thủ Điều 4 của các Điều khoản này (dù Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đó có được chấp nhận hay không), AZ sẽ áp dụng một hoặc nhiều biện pháp khắc phục được liệt kê trong Điều 14 (Biện pháp khắc phục).

4.3. Seller represents, warrants, and undertakes to AZ that the Services will be performed:

Bên bán tuyên bố, đảm bảo và cam kết với AZ rằng Dịch vụ sẽ được thực hiện:

4.3.1. by appropriately qualified and trained personnel with all due care and diligence and to the highest standard of quality prevailing in the industry at the time of performance; and

bởi nhân viên có trình độ và được đào tạo phù hợp, có tính cẩn thận và siêng năng, đáp ứng tiêu chuẩn chất lượng cao nhất hiện hành trong ngành tại thời điểm thực hiện công việc; và

4.3.2. in a safe manner which is free from any unreasonable or avoidable risk to any person's health and well-being and in an economic and efficient manner.

một cách an toàn, không có bất kỳ rủi ro vô lý hoặc có thể tránh được nào đối với sức khỏe, hạnh phúc của bất kỳ cá nhân nào, đảm bảo tiết kiệm và hiệu quả.

4.4. If any key personnel identified by Seller become unavailable for whatever reason, Seller undertakes to procure replacement key personnel to perform the Services to the same or higher standard immediately.

Nếu bất kỳ nhân sự chủ chốt nào do Bên bán chỉ định không có mặt vì bất kỳ lý do gì, thì Bên bán cam kết tìm kiếm nhân sự chủ chốt thay thế để thực hiện Dịch vụ theo tiêu chuẩn tương tự hoặc cao hơn ngay lập tức.

4.5. Seller represents, warrants and undertakes that it will not directly or indirectly be involved in any illegal trade or counterfeiting activities and will have adequate controls in place to prevent any such trade or activity.

Bên bán tuyên bố, đảm bảo và cam kết rằng sẽ không trực tiếp hoặc gián tiếp tham gia vào bất kỳ hoạt động buôn bán bất hợp pháp hoặc hành vi làm giả và sẽ có các biện pháp kiểm soát thích hợp để ngăn chặn mọi hoạt động buôn bán hoặc hành vi làm giả như trên.

4.6. Seller will ensure storage and handling of Waste in a manner which prevents unauthorised access and possible misuse and will maintain adequate controls for proper disposal of Waste.

Bên bán phải đảm bảo lưu trữ và xử lý Chất thải bằng cách ngăn chặn việc truy cập trái phép, sử dụng sai mục đích và sẽ duy trì các biện pháp kiểm soát đầy đủ để xử lý Chất thải đúng cách.

4.7. Seller will not disclose AZ's pack security features or anti-counterfeit measures to any third party including to its suppliers and any authorised sub-contractors without AZ's prior written approval and any disclosure will be in the manner directed by AZ. Seller will, within twenty-four (24) hours from discovery, report any incident of breach of security relating to the Goods and/or Services which could adversely impact AZ's reputation or compromise integrity of the Goods and/or Services. Any breach of this Condition will be deemed a material breach of the Contract.

Bên bán không được tiết lộ các tính năng bảo mật gói hàng hoặc các biện pháp chống hàng giả của AZ cho bất kỳ bên thứ ba nào, kể cả các nhà cung cấp của mình và bất kỳ nhà thầu phụ được ủy quyền nào mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của AZ và mọi việc tiết lộ sẽ theo cách thức do AZ hướng dẫn. Bên bán phải báo cáo mọi sự cố vi phạm bảo mật liên quan đến Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ có thể ảnh hưởng xấu đến danh tiếng của AZ hoặc làm tổn hại đến tính toàn vẹn của Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ trong vòng hai mươi bốn (24) giờ kể từ khi phát hiện. Mọi vi phạm Điều khoản này sẽ được coi là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng.

4.8. Seller represents, warrants and undertakes that the manufacture and sale of any Goods and/or provision of Services complies with Applicable Laws of the country(ies) of origin and destination, including those relating to manufacture, labelling, sale, transportation, importation, exportation and licensing.

Bên bán tuyên bố, đảm bảo và cam kết rằng việc sản xuất và bán bất kỳ Hàng hóa và/hoặc việc cung cấp bất kỳ Dịch vụ nào đều tuân thủ Pháp luật hiện hành của (các) quốc gia xuất xứ và nơi đến, bao gồm cả pháp luật về sản xuất, dán nhãn, bán, vận chuyển, nhập khẩu, xuất khẩu và cấp phép.

5. EXPECTATIONS OF THIRD PARTIES

KỶ VỌNG VỀ BÊN THỨ BA 5.1. Seller

represents, warrants and undertakes

that it:

Bên bán tuyên bố, đảm bảo và cam kết rằng Bên bán:

5.1.1. will (and will procure that its Affiliates, subcontractors, consultants, agents and employees engaged in the performing Seller's obligations under the Contract) perform the Contract and operate its business in compliance with all Applicable Laws and to ethical standards that are consistent with AZ's Global Standard: Expectations of Third Parties, a copy of which can be found at: <https://www.astrazeneca.com/content/dam/az/PDF/Sustainability/Expectations-of-Third-Parties.pdf>, as amended from time to time ("Supplier Expectations"), including the principles in section headed "Ethics" entitled "Anti-Bribery and Anti-Corruption" and the section headed "Human Rights and Labour";

sẽ (và đảm bảo rằng các Đơn vị liên kết, nhà thầu phụ, chuyên gia tư vấn, đại lý và nhân viên tham gia vào việc thực hiện nghĩa vụ của Bên bán theo quy định của Hợp đồng) thực hiện Hợp đồng và điều hành hoạt động kinh doanh tuân thủ tất cả các Pháp luật hiện hành và các tiêu chuẩn đạo đức phù hợp với Tiêu chuẩn toàn cầu của AZ: Kỳ vọng của Bên thứ ba, truy cập bản sao của tiêu chuẩn này tại:

<https://www.astrazeneca.com/content/dam/az/PDF/Sustainability/Expectations-of-Third-Parties.pdf>, được sửa đổi theo thời gian ("Kỳ vọng của Nhà cung cấp"), bao gồm các nguyên tắc trong phần "Đạo đức" có tiêu đề "Chống Hối lộ và Chống Tham nhũng" và phần "Nhân quyền và Lao động";

5.1.2. has read and received AZ's Code of Ethics, which can be found on www.astrazeneca.com or by clicking the "Resources" tab on: <https://www.astrazeneca.com/sustainability.html> ("Code of Ethics");

đã đọc, tiếp nhận Quy tắc đạo đức của AZ có thể tìm thấy tại www.astrazeneca.com hoặc bằng cách nhấp vào tab "Tài liệu" trên website <https://www.astrazeneca.com/sustainability.html> ("Quy tắc Đạo đức");

5.1.3. will work transparently and disclose Sustainability-related information to enable AZ to fulfil reporting requirements under relevant laws and to demonstrate that Seller will enable AZ to deliver its Sustainability goals and targets as set out at: <https://www.astrazeneca.com/sustainability.html>;

sẽ hoạt động minh bạch và tiết lộ thông tin liên quan đến Cam kết bền vững để cho phép AZ thực hiện các yêu cầu báo cáo theo quy định của pháp luật có liên quan và để chứng minh rằng Bên bán sẽ cho phép AZ thực hiện các mục tiêu bền vững như được nêu tại <https://www.astrazeneca.com/sustainability.html>;

5.1.4. will take a proactive role and, wherever possible, act innovatively to improve its performance in terms of Sustainability and in compliance with Supplier Expectations and will engage its own Affiliates, subcontractors, consultants, agents and employees to adopt Sustainability practices;

sẽ đóng vai trò chủ động và hành động một cách sáng tạo bất cứ khi nào có thể để tăng cường việc thực hiện Cam kết bền vững và tuân thủ Kỳ vọng về Bên cung ứng và sẽ khuyến khích các Bên liên kết, nhà thầu phụ, bên tư vấn, đại lý và nhân viên của chính mình áp dụng thực hành phát triển bền vững;

5.1.5. will, no later than 6 months after the effective date of the Contract, at its own cost provide AZ with a current and valid environmental, social and governance ("ESG") rating report provided by a globally recognised external organisation (e.g. EcoVadis or equivalent);

trong vòng 6 (sáu) tháng sau ngày có hiệu lực của Hợp đồng, sẽ cung cấp cho AZ báo cáo xếp hạng về môi trường, xã hội và quản trị ("ESG") hợp lệ ở thời điểm hiện tại được cung cấp bởi EcoVadis, một tổ chức xếp hạng ESG được công nhận trên toàn cầu.

5.1.6. where Seller's ESG rating is below 45 on EcoVadis or equivalent, will undertake, at its own expense, all reasonable measures for improvement;

trong trường hợp xếp hạng ESG của Bên bán dưới 45 trên EcoVadis, thì Bên bán sẽ thực hiện tất cả các biện pháp hợp lý để cải thiện bằng chi phí tự chi trả;

5.1.7. will publicly report its environmental actions to CDP Climate (www.cdp.net) ("CDP") annually including all categories of Scope 3 Emissions which it assesses to have a material contribution;

hàng năm sẽ báo cáo công khai các hành động bảo vệ môi trường mà Bên cung ứng đánh giá là có đóng góp quan trọng cho Dự án công khai tác động của khí thải Carbon (www.cdp.net) ("CDP"); trong đó bao gồm liên quan đến tất cả các loại Phát thải Phạm vi 3;

5.1.8. will commit to Science Based Targets initiative ('SBTi') through adherence to the SBTi target setting process by submitting a letter to SBTi no later than 6 months after the effective date of the Contract establishing its intent to set a science-based target and will within 24 months of such submission develop an emissions reduction target in line with the SBTi criteria and submit its target to SBTi for official validation;

sẽ cam kết thực hiện Sáng kiến Mục tiêu dựa trên cơ sở khoa học (SBTi) thông qua việc tuân thủ quy trình đặt mục tiêu SBTi bằng cách gửi đơn đăng ký đặt mục tiêu trên cơ sở khoa học cho SBTi trong thời gian 6 (sáu) tháng sau ngày hiệu lực của Hợp đồng và xây dựng mục tiêu giảm phát thải phù hợp với các tiêu chí của SBTi trong thời gian 24 (hai mươi bốn) tháng sau khi gửi đơn, và đệ trình mục tiêu lên SBTi để xác nhận chính thức;

5.1.9. will reduce its use of non-renewable and non-recyclable resources and the emission of Green House Gasses from its own operations and its supply chain during the term of the Contract and will by 31 December 2030 have reduced its aggregate Scope 1 Emissions, Scope 2 Emissions and Scope 3 Emissions of Green House Gasses per unit of supplies by no less than 50% ("GHG Reduction Target") from (i) Seller's baseline reported to CDP if Seller has reported to CDP at or before the effective date of the Contract; or (ii) the first year that Seller reports to CDP;

sẽ giảm việc sử dụng các nguồn tài nguyên không thể tái tạo và không thể tái chế cũng như giảm phát thải khí nhà kính từ các hoạt động và chuỗi cung ứng của Bên cung ứng trong Thời hạn hợp đồng và sẽ giảm tổng lượng Phát thải phạm vi 1, Phát thải phạm vi 2, Phát thải phạm vi 3 và Phát thải khí nhà kính trên mỗi đơn vị vật tư trước ngày 31 tháng 12 năm 2030 ("Mục tiêu giảm phát thải khí nhà kính") không dưới 50% từ (i) so với mức cơ sở trong báo cáo của Bên cung ứng gửi CDP trong trường Bên cung ứng đã báo cáo cho CDP vào Ngày có hiệu lực hoặc (ii) trước ngày có hiệu lực của Hợp đồng; hoặc (iii) kể từ năm đầu tiên Bên cung ứng báo cáo cho CDP;

5.1.10. will, to the extent permitted by Applicable Law, provide diversity data on Seller's organisation and maximise inclusion of small and diverse owned businesses where opportunities exist, including, for example, those owned by minorities or any others who are socially disadvantaged;

sẽ cung cấp dữ liệu đa dạng về cơ cấu tổ chức của Bên bán trong phạm vi cho phép của pháp luật hiện hành và tối đa hóa sự tham gia của các doanh nghiệp nhỏ và thuộc sở hữu đa dạng khi có cơ hội, bao gồm những doanh nghiệp thuộc sở hữu của nhóm thiểu số hoặc bất kỳ cá nhân nào khác chịu thiệt thòi về mặt xã hội;

5.1.11. will not take any action in breach of, or that will cause AZ to be in breach of any Applicable Laws for the prevention of fraud, bribery and corruption, racketeering, money laundering, terrorism, product security or product safety, including the Vietnam legislation, US Foreign Corrupt Practices Act 1977 and the UK Bribery Act 2010 (or equivalent in another applicable jurisdiction);

sẽ không thực hiện các hành vi khiến AZ vi phạm quy định của pháp luật hiện hành, bao gồm Pháp luật Việt Nam, Đạo luật Chống tham nhũng ở nước ngoài của Hoa Kỳ và Đạo luật Phòng, Chống hối lộ của Vương quốc Anh (hoặc pháp luật tương đương trong khu vực tài phán khác được áp dụng) trong trường hợp AZ nỗ lực nhằm ngăn chặn gian lận, hối lộ và tham nhũng, lừa đảo, rửa tiền, khủng bố, bảo mật sản phẩm hoặc an toàn sản phẩm;

5.1.12. will not offer, pay, request or accept any bribe, inducement, kickback or facilitation payment, and will not make or cause another to make any offer or payment to any individual or entity for the purpose of influencing a decision for the benefit of AZ;

sẽ không thực hiện hành vi đưa tiền hối lộ, chi tiền, đòi hoặc nhận hối lộ, xúi giục, chia phần trăm hoa hồng hoặc rút lót, và sẽ không đưa tiền, khiến người khác đưa tiền hoặc chi tiền cho bất kỳ cá nhân, tổ chức nào nhằm mục đích tác động đến quyết định để tạo lợi ích cho AZ;

5.1.13. will not take any action that will be in breach of, or cause AZ to be in breach of, any Applicable Laws related to modern slavery and human trafficking or other labour rights; and sẽ không thực hiện bất kỳ hành vi vi phạm nào hoặc hành vi vi phạm khiến AZ vi phạm pháp luật hiện hành liên quan đến chế độ nô lệ hiện đại và nạn buôn người hoặc các quyền lao động khác; và

5.1.14. will not make or cause another to make any offer or payment to any individual or entity for the purpose of securing or facilitating forced labour or any other form of modern slavery and human trafficking.

sẽ không đưa tiền, khiến người khác đưa tiền hoặc chi tiền cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào nhằm mục đích bảo vệ hoặc tạo điều kiện cho lao động cưỡng bức hoặc bất kỳ hình thức nô lệ hiện đại và buôn bán người nào khác.

5.2. Where AZ requires key performance indicators ("KPIs") to monitor and improve Seller's ESG rating, Seller undertakes to agree KPIs to help scale up positive changes and time-bounded improvements in-line with AZ's global Sustainability commitments.

Nếu AZ yêu cầu các Chỉ số hiệu suất chính ("KPI") để giám sát và cải thiện xếp hạng ESG của Bên cung ứng, Bên cung ứng cam kết sẽ chấp nhận các Chỉ số hiệu suất đó để giúp mở rộng quy mô những thay đổi tích cực và cải tiến có giới hạn thời gian phù hợp với các cam kết bền vững toàn cầu của AZ.

5.3. Without prejudice to AZ's other rights and remedies, any breach of Condition 5.1 will be a material breach of the Contract that cannot be remedied and AZ will be entitled to terminate the Contract in accordance with Condition 13 (Termination).

Với điều kiện không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục khác của AZ, mọi hành vi phạm quy định tại khoản 1, Điều 5 sẽ được xem là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng, không thể khắc phục được và AZ sẽ có quyền chấm dứt Hợp đồng theo Điều 13 (Chấm dứt hợp đồng).

5.4. Audit Rights. Upon AZ's reasonable request, Seller will allow AZ or a designated third party to audit Seller's or its affiliated companies' premises, sites and records to verify Seller's performance and processes in relation to the maintenance of appropriate ethical standards, and compliance with the requirements of this Contract including this Condition 5 (Expectations of Third Parties) and Condition 18 (Compliance Training). Where AZ requires the audit to be undertaken by a designated third party, Seller will arrange for the audit to take place and pay the fees of the designated third party for such audit. Any audit report generated will be the property of Seller, provided that AZ will be entitled to review such audit report and all supporting documents.

Quyền Kiểm toán. Theo yêu cầu hợp lý của AZ, Bên bán phải cho phép AZ hoặc bên thứ ba được chỉ định kiểm tra cơ sở, địa điểm và hồ sơ của Bên bán hoặc công ty liên kết của Bên bán để xác minh việc thực hiện và quy trình của Bên bán liên quan đến việc duy trì các tiêu chuẩn

đạo đức phù hợp và việc tuân thủ các yêu cầu của Hợp đồng này, bao gồm Điều 5 (Kỳ vọng của Bên thứ ba) và Điều 18 (Đào tạo tuân thủ). Trong trường hợp AZ yêu cầu việc kiểm toán phải được thực hiện bởi bên thứ ba được chỉ định, Bên bán phải sắp xếp để tiến hành kiểm toán và thanh toán chi phí kiểm toán cho bên thứ ba được chỉ định đó. Mọi báo cáo kiểm toán được lập sẽ là tài sản của Bên bán, với điều kiện là AZ sẽ có quyền xem xét báo cáo kiểm toán đó và tất cả các chứng từ gốc.

5.5. Trade Controls. Seller represents, warrants and undertakes that it is not on any applicable official national or international sanctioned party lists and that performance of the Contract will not violate applicable embargo regulations. AZ has the right, at AZ's sole expense, to conduct screening checks of Seller, including verification of Seller's identity, including full name, country location and address, against official national and international sanctioned party lists and embargo regulations. If the screening indicates that Seller is an international sanctioned party or is in violation of embargo regulations, AZ may terminate the Contract for breach as provided in Condition 13 (Termination) below.

Kiểm soát Thương mại. Bên bán tuyên bố, đảm bảo và cam kết rằng mình không nằm trong danh sách trừng phạt chính thức hiện hành của quốc tế hoặc bất kì quốc gia nào và việc thực hiện Hợp đồng sẽ không vi phạm các quy định cấm vận hiện hành. AZ có quyền tiến hành và chịu mọi chi phí kiểm tra sàng lọc Bên bán, trong đó có xác minh danh tính của Bên bán, bao gồm xác minh tên đầy đủ, vị trí và địa chỉ quốc gia, đối chiếu với danh sách các bên bị trừng phạt chính thức của quốc tế và các quốc gia và các quy định cấm vận. Nếu việc sàng lọc cho thấy rằng Bên bán là một bên bị trừng phạt quốc tế hoặc vi phạm các quy định cấm vận, AZ có thể chấm dứt Hợp đồng do vi phạm theo quy định tại Điều 13 (Chấm dứt hợp đồng).

6. INSPECTION AND TESTING KIỂM TRA VÀ THỬ NGHIỆM

6.1. AZ may inspect and test the Goods and/or Services at any time prior to delivery of the Goods and/or Services to AZ.

AZ có thể kiểm tra và thử nghiệm Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ bất kỳ lúc nào trước khi Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ được cung cấp cho AZ.

6.2. If the results of such inspection or testing cause AZ to reasonably believe that the Goods and/or Services do not conform, or are unlikely to conform, to any of the provisions of the Contract, AZ will inform Seller and Seller will promptly take such action as is necessary to ensure conformity (including an obligation to provide replacement Goods and/or Services that conform to the Contract) and, in addition, AZ will have the right to require and participate in further testing and inspection.

Nếu kết quả kiểm tra hoặc thử nghiệm nêu trên khiến AZ có lý do hợp lý để tin rằng Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ không tuân thủ hoặc không có khả năng tuân thủ bất kỳ quy định nào của Hợp đồng, AZ sẽ thông báo cho Bên bán và Bên bán phải nhanh chóng thực hiện hành động cần thiết để đảm bảo tuân thủ Hợp đồng (bao gồm nghĩa vụ cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ thay thế phù hợp với Hợp đồng) và ngoài ra, AZ sẽ có quyền yêu cầu và tham gia vào quá trình thử nghiệm và kiểm tra thêm.

6.3. Seller will remain fully responsible for the Goods and/or Services and any such inspection or testing will not diminish or otherwise affect Seller's obligations under the Contract.

Bên bán phải hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ; mọi hoạt động kiểm tra hoặc thử nghiệm như trên sẽ không làm giảm bớt hoặc ảnh hưởng đến nghĩa vụ của Bên bán theo quy định của Hợp đồng.

7. INDEMNITY AND INSURANCE MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM VÀ BẢO HIỂM

7.1. Indemnity. Seller will indemnify AZ in full and on demand against all actions, suits, liabilities, claims, demands, costs, charges, damages, losses and expenses suffered or incurred by AZ, or for which AZ may be liable to any third party, due to, arising from or in connection with:

Miễn trừ trách nhiệm. Bên bán sẽ miễn trừ mọi trách nhiệm cho AZ tại mọi thời điểm đối với tất cả các hành động, khiếu kiện, nghĩa vụ, khiếu nại, yêu cầu, chi phí, lệ phí, thiệt hại, tổn thất và phí tổn mà AZ phải gánh chịu hoặc AZ có thể phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ bên thứ ba nào, do, phát sinh từ hoặc liên quan đến:

7.1.1. the negligent or wilful acts or omissions of Seller, its employees, agents or contractors in supplying, delivering and installing the Goods or performing the Services;

các hành động cấu tha, thiếu sót hoặc cố ý của Bên bán, nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu của Bên bán trong việc cung cấp, giao hàng, lắp đặt Hàng hóa hoặc thực hiện Dịch vụ;

7.1.2. the breach of any Contract provision by Seller, its employees, agents or sub-contractors;

việc Bên bán, nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Bên bán vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng;

7.1.3. any defect in the workmanship, materials or design of the Goods or their packaging; and bất kỳ khiếm khuyết nào về tay nghề, vật liệu hoặc thiết kế của Hàng hóa hoặc bao bì của Hàng hóa; và

7.1.4. any infringement or alleged infringement of Intellectual Property Rights for or relating to the Goods or the Services unless such infringement has occurred directly as a result of any fraud or negligence by AZ.

mọi hành vi vi phạm hoặc bị cáo buộc vi phạm Quyền sở hữu trí tuệ đối với hoặc liên quan đến Hàng hóa hoặc Dịch vụ, trừ khi hành vi vi phạm đó xảy ra trực tiếp do gian lận hoặc sơ suất của AZ.

7.2. Insurance. Subject to any provision requiring specific insurance to be taken out in the Purchase Order, Seller will maintain at its own expense appropriate insurance coverage with limits typical to its industry, to mitigate the liability of Seller under the Contract.

Bảo hiểm. Tùy thuộc vào điều khoản yêu cầu mua bảo hiểm cụ thể trong Đơn đặt hàng, Bên bán phải duy trì bảo hiểm theo các hạn mức đặc trưng của ngành và bằng chi phí do Bên bán chi trả nhằm giảm thiểu nghĩa vụ thanh toán của Bên bán theo quy định của Hợp đồng.

8. DELIVERY/PERFORMANCE GIAO HÀNG/THỰC HIỆN DỊCH VỤ

8.1. The Goods will be marked in accordance with AZ's instructions and any Applicable Laws and will be properly packed and secured in such a manner as to reach their destination in good condition under normal conditions of transport having regard to the nature of the Goods and other relevant circumstances. Seller will off-load the Goods as directed by AZ.

Hàng hóa sẽ được đánh dấu theo hướng dẫn của AZ và quy định của pháp luật hiện hành, đồng thời sẽ được đóng gói và bảo quản đúng cách để đến nơi đến với tình trạng tốt nhất trong điều kiện vận chuyển bình thường có tính đến bản chất của Hàng hóa và các vấn đề liên quan khác. Bên bán phải dỡ Hàng hóa theo chỉ dẫn của AZ.

- 8.2. The Goods will be delivered or the Services performed by Seller at the time or within the period specified in the Contract or, if no such date is specified, delivery/performance will take place within twenty-eight (28) days of the date of the Purchase Order.

Hàng hóa sẽ được giao hoặc Dịch vụ sẽ được thực hiện bởi Bên bán vào thời điểm hoặc trong khoảng thời gian được quy định trong Hợp đồng hoặc nếu không quy định ngày cụ thể thì việc giao hàng/thực hiện dịch vụ sẽ diễn ra trong vòng hai mươi tám (28) ngày kể từ ngày ghi trong Đơn đặt hàng.

- 8.3. The Goods will be delivered (DAP) Delivered at Place Incoterms 2020, at such place or point as AZ specifies, unless AZ specifies an alternative Incoterm in the PO. Delivery of the Goods will occur when they have been off-loaded at the Page 10 of 18 delivery address. To the extent only of any inconsistency between DAP Incoterms 2020 and these Conditions, these Conditions will take precedence.

Hàng hóa sẽ được giao tại địa điểm hoặc điểm do AZ chỉ định theo Quy tắc Giao hàng tại nơi đến (DAP Incoterms năm 2020), trừ khi AZ chỉ định áp dụng một Quy tắc Incoterm thay thế trong PO. Việc giao Hàng hóa sẽ diễn ra khi hàng đã được bốc dỡ tại địa chỉ giao hàng. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Quy tắc DAP Incoterms 2020 và các Điều khoản này, các Điều khoản này sẽ được ưu tiên áp dụng.

- 8.4. Seller will invoice AZ following delivery of the Goods to AZ in accordance with Conditions 8.1, 8.2 and 8.3.

Bên bán phải xuất hóa đơn cho AZ sau khi giao Hàng hóa cho AZ theo quy định tại các khoản 1, 2 và 3, Điều 8.

- 8.5. Seller will ensure that each delivery is accompanied by a prominently displayed delivery note which includes, the Purchase Order number, date of order, number of packages and contents and, in the case of part delivery, the outstanding balance remaining to be delivered.

Bên bán phải đảm bảo rằng mỗi lần giao hàng đều kèm theo một phiếu giao hàng thể hiện rõ ràng mã số Đơn đặt hàng, ngày đặt hàng, số lượng gói hàng và nội dung hàng, và số hàng hóa còn lại sẽ được giao trong trường hợp giao hàng từng đợt.

- 8.6. Time for delivery of the Goods and performance of the Services will be of the essence of the Contract. Thời gian giao Hàng hóa và việc thực hiện Dịch vụ sẽ là nội dung cốt yếu của Hợp đồng.

- 8.7. Unless otherwise stipulated by AZ in the Purchase Order, deliveries will only be accepted by AZ during normal business hours in the place where the Goods are being delivered and/or the Services are being performed.

Trừ khi AZ có quy định khác trong Đơn đặt hàng, việc giao hàng sẽ chỉ được AZ chấp nhận trong giờ làm việc bình thường tại nơi Hàng hóa đang được giao đến và/hoặc Dịch vụ đang được thực hiện.

- 8.8. If the Goods are not delivered or the Services are not performed on time in accordance with Condition 8.2 then, without prejudice to any other rights which it may have, AZ reserves the right to:

Nếu Hàng hóa không được giao hoặc Dịch vụ không được thực hiện đúng hạn theo quy định tại khoản 2, Điều 8, với điều kiện không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác có thể phát sinh, AZ có quyền:

- 8.8.1. terminate the Contract immediately in whole or in part by giving written notice to that effect to Seller in which case, Seller will refund any

monies already paid by AZ under the Contract in relation to the Goods and/or Services that have not been delivered and/or performed;

chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp đồng ngay lập tức bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên bán. Trong trường hợp trên, Bên bán phải hoàn trả mọi khoản tiền mà AZ đã thanh toán theo quy định của Hợp đồng liên quan đến Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ chưa được giao và/hoặc thực hiện;

8.8.2. refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or performance of the Services which Seller attempts to make;

từ chối chấp nhận bất kỳ Hàng hóa hoặc Dịch vụ nào mà Bên bán cố gắng giao hoặc thực hiện sau đó;

8.8.3. recover from Seller any and all liabilities, losses, damages, costs and expenses incurred by AZ as a result of Seller's failure to supply Goods and/or Services, including in obtaining substitute goods and/or services from another supplier; and

thu hồi từ Bên bán mọi khoản nợ, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn mà AZ phải chịu do Bên bán không cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ, bao gồm cả việc nhận hàng hóa và/hoặc dịch vụ thay thế từ nhà cung cấp khác; và 8.8.4. cancel any subsequent Purchase Orders without liability.

hủy mọi Đơn đặt hàng tiếp theo mà không phải chịu nghĩa vụ thanh toán.

8.9. If Seller requires AZ to return any packaging material to Seller, that fact must be clearly stated on any delivery note and any such packaging material will only be returned at Seller's cost.

Nếu Bên bán yêu cầu AZ trả lại bất kỳ vật liệu đóng gói nào cho Bên bán, việc bàn giao phải được nêu rõ trong mọi phiếu giao hàng và mọi vật liệu đóng gói như trên sẽ chỉ được trả lại với chi phí do Bên bán chi trả.

8.10. Where AZ agrees in writing to accept delivery by instalments, the Contract will be construed as a single contract in respect of each instalment. Failure by Seller to deliver any one instalment will entitle AZ at its option to treat the whole Contract as repudiated.

Khi AZ chấp nhận bằng văn bản hình thức giao hàng theo từng đợt, Hợp đồng sẽ được hiểu là một hợp đồng duy nhất đối với mọi đợt giao hàng. Nếu Bên bán không thực hiện bất kỳ đợt giao hàng nào, AZ có quyền tùy ý cho rằng toàn bộ Hợp đồng đã bị từ bỏ.

8.11. If Goods are delivered to AZ in excess of the quantities ordered, AZ will not be bound to pay for the excess which will be and will remain at Seller's risk and will be returnable at Seller's cost.

Nếu Hàng hóa được giao cho AZ vượt quá số lượng đã đặt, AZ sẽ không bị buộc phải thanh toán cho phần vượt quá mà Bên bán phải chịu rủi ro và hàng hóa giao thừa sẽ được hoàn trả lại với chi phí do Bên bán chi trả.

9. RISK/PROPERTY RỦI RO/QUYỀN SỞ HỮU

The Goods will remain at Seller's risk until delivery to AZ is complete (including off-loading and stacking) when, without prejudice to AZ's rights of rejection under the Contract or by law, ownership of and risk in the Goods will pass to AZ.

Bên bán phải chịu rủi ro đối với Hàng hóa cho đến khi việc giao hàng đến AZ hoàn tất (bao gồm cả việc dỡ hàng và xếp hàng) khi quyền sở hữu và rủi ro đối với Hàng hóa sẽ được chuyển giao

cho AZ, với điều kiện không ảnh hưởng đến quyền từ chối của AZ theo quy định của Hợp đồng hoặc theo quy định của pháp luật.

10. PRICE AND PAYMENT GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN

10.1. The price of the Goods and/or Services will be stated in the Purchase Order, and, unless AZ otherwise agrees in writing, will be exclusive of value-added tax ("VAT"), but inclusive of all charges for packaging, packing, carriage, insurance and delivery of the Goods to AZ and any duties, taxes, imposts or levies.

Giá của Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sẽ được nêu trong Đơn đặt hàng và sẽ không bao gồm thuế giá trị gia tăng ("GTGT") trừ khi AZ có thỏa thuận khác bằng văn bản, nhưng đã bao gồm tất cả các chi phí đóng gói, bao bì, vận chuyển, bảo hiểm và giao Hàng hóa đến địa chỉ của AZ và bất kỳ khoản thuế hải quan, thuế thông thường, thuế nhập khẩu hoặc lệ phí nào khác.

10.2. AZ will pay the price of the Goods or for performance of Services within seventy-five (75) days following receipt of the undisputed, relevant invoice (which will include the Purchase Order number and such other information as AZ may request), unless stated otherwise in the Purchase Order. Seller agrees that the above payment timeline might be extended for 05 (five) days due to any unexpected issue occur during payment process, this extension will not be considered as late payment or violation to this term, and AstraZeneca will not be subjected to any interest nor any other compensation nor penalty under the Contract. AZ will be obligated to pay only the costs stated in the applicable Purchase Order and will in no way be considered liable for the costs of other goods or services unless agreed upon by the Parties in writing.

AZ sẽ thanh toán tiền Hàng hóa hoặc Dịch vụ trong vòng bảy mươi lăm (75) ngày sau khi nhận được hóa đơn có liên quan và không có tranh chấp (hóa đơn thể hiện các nội dung bao gồm mã số Đơn đặt hàng và các thông tin khác mà AZ có thể yêu cầu), trừ khi có quy định khác trong đơn đặt hàng. Bên bán đồng ý rằng thời hạn thanh toán trên có thể được gia hạn thêm năm (05) ngày do xảy ra bất kỳ sự cố nào xảy ra trong quá trình thanh toán và AZ sẽ không phải chịu bất kỳ khoản lãi suất nào cũng như bất kỳ khoản bồi thường hoặc hình phạt nào khác theo Hợp đồng. AZ sẽ có nghĩa vụ chỉ thanh toán các chi phí được nêu trong Đơn đặt hàng hiện hành và sẽ không chịu nghĩa vụ thanh toán đối với các chi phí hàng hóa hoặc dịch vụ khác trừ khi được các Bên đồng ý bằng văn bản. 10.3. Electronic Transactions: Not applicable

Giao dịch điện tử: Không áp dụng

10.4. Each invoice must: (i) comply with Applicable Law regarding to finance, accounting and relevant regulations; (ii) document the different goods and/or services within the invoice; (iii) not duplicate a pre-existing invoice or credit note for the relevant goods or services; (iv) contain full details of AZ's or the relevant AZ Affiliate's legal name, address and indirect tax ID number (if applicable); and (v) be raised by Seller in all circumstances, unless AZ and Seller mutually agree in writing to a self-invoicing scheme. AZ may reasonably reject any invoice or credit note that does not meet the requirements set out in this Condition 10.4.

Mỗi hóa đơn có phải: (i) tuân thủ quy định của pháp luật hiện hành về tài chính, kế toán và các quy định liên quan (ii) ghi lại các hàng hóa và/hoặc dịch vụ khác nhau trong hóa đơn; (iii) không sao chép hóa đơn hoặc giấy báo có từ trước cho hàng hóa hoặc dịch vụ có liên quan; (iv) thể hiện đầy đủ thông tin chi tiết về thông tin pháp lý, địa chỉ và mã số thuế của AZ hoặc Đơn vị liên kết của AZ có liên quan (nếu có); và (v) được Bên bán lập trong mọi trường hợp, trừ khi AZ và Bên bán cùng đồng ý bằng văn bản về chương trình tự lập hóa đơn. AZ có thể từ chối một cách hợp lý bất kỳ hóa đơn hoặc giấy báo có nào không đáp ứng các yêu cầu đặt ra theo khoản 4, Điều 10 này.

10.5. AZ reserves the right to set off any amount owing at any time from Seller to AZ against any amount payable by AZ to Seller under the Contract.

AZ có quyền bù trừ bất kỳ khoản tiền nào mà Bên bán phải trả cho AZ tại mọi thời điểm từ các khoản tiền nào mà AZ phải trả cho Bên bán theo quy định của Hợp đồng này. 10.6. AZ will pay any VAT subject to receipt of a valid VAT invoice.

AZ sẽ thanh toán mọi khoản thuế GTGT nếu nhận được hóa đơn GTGT hợp lệ.

10.7. No payment made by AZ will constitute acceptance or approval by AZ of the Goods or Services or otherwise prejudice any rights or remedies which AZ may have against Seller including the right to recover any amount overpaid or wrongfully paid to Seller.

Việc AZ thực hiện thanh toán sẽ không đồng nghĩa rằng AZ chấp nhận hoặc phê duyệt Hàng hóa hoặc Dịch vụ hoặc gây phương hại đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào mà AZ có thể áp dụng đối với Bên bán, bao gồm cả quyền thu hồi mọi khoản tiền đã trả thừa hoặc trả sai cho Bên bán.

10.8 Notwithstanding any other provision of these Condition, where required by tax regulations, AZ may withhold applicable taxes from amounts payable.

Bất kể có bất kỳ điều khoản nào khác trái ngược với các điều khoản này, khi được yêu cầu theo quy định về thuế, AZ có thể khấu trừ các loại thuế nếu có từ số tiền phải trả.

11. CONFIDENTIALITY

BẢO MẬT THÔNG TIN

Each Party (the "Recipient") will, during the Contract term, and for five (5) years after termination or expiry of the Contract, keep in strict confidence all Confidential Information disclosed by the other Party (the "Discloser") or its agents and any other Confidential Information concerning the Discloser's business or products which the Recipient may obtain. The Recipient will restrict disclosure of such Confidential Information to such of its employees, agents or contractors as need to know the same for the purpose of performing the Recipient's obligations under these Conditions and will ensure that such employees, agents or contractors are subject to the same obligations of confidentiality as set out in this Condition 11.

Trong thời hạn Hợp đồng và trong vòng năm (5) năm sau khi chấm dứt hoặc hết hạn Hợp đồng, mỗi Bên ("Bên tiếp nhận thông tin") phải bảo mật tuyệt đối tất cả Thông tin mật được cung cấp bởi Bên kia hoặc đại lý của Bên kia ("Bên Cung cấp thông tin") và bất kỳ Thông tin bảo mật nào khác liên quan đến hoạt động kinh doanh hoặc sản phẩm của Bên Cung cấp thông tin mà Bên Tiếp nhận thông tin có thể biết được. Bên Tiếp nhận thông tin sẽ cung cấp hạn chế Thông tin bảo mật nêu trên cho các nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu của mình trong trường hợp cần thiết phải biết các thông tin đó nhằm mục đích thực hiện nghĩa vụ của Bên Tiếp nhận thông tin theo các Điều khoản này và sẽ đảm bảo rằng những nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu được cung cấp thông tin phải tuân theo các nghĩa vụ bảo mật thông tin được quy định trong Điều 11 này.

12. INTELLECTUAL

PROPERTY SỞ HỮU TRÍ

TUỆ

12.1. All materials, equipment, tools, dies, moulds and any Intellectual Property Rights in all drawings, specifications, materials and data supplied by AZ to Seller will at all times be and remain AZ's exclusive property but will be held by Seller in safe custody at its own risk and maintained and kept in good condition until returned to AZ and will not be licensed, transferred, assigned or otherwise disposed of other than in accordance with AZ's written instructions, nor will such items be used

otherwise than as authorised by AZ in writing. Such items will be returned to AZ on demand.

Tất cả các vật liệu, thiết bị, công cụ, khuôn dập, khuôn mẫu và bất kỳ Quyền sở hữu trí tuệ nào đối với mọi bản vẽ, quy cách, vật liệu và dữ liệu do AZ cung cấp cho Bên bán phải luôn là tài sản độc quyền của AZ, nhưng sẽ được Bên bán cất giữ an toàn và chịu mọi rủi ro, được duy trì và giữ trong tình trạng tốt cho đến khi được trả lại cho AZ và sẽ không được chuyển giao quyền sử dụng, chuyển giao quyền sở hữu, chuyển nhượng hoặc xử lý theo cách khác ngoài hướng dẫn bằng văn bản của AZ, cũng như các đối tượng đó sẽ không được sử dụng nếu không được AZ cho phép bằng văn bản. Các đối tượng nêu trên sẽ được trả lại cho AZ theo yêu cầu.

12.2. AZ will own (and Seller will procure that AZ will receive) all rights to any Intellectual Property Rights relating to any results, designs, developments, ideas, discoveries or inventions designed, developed, made, produced or originated by Seller or any of its employees, agents or contractors whilst performing the obligations set out in the Contract. Seller will retain ownership of its background Intellectual Property Rights.

AZ sẽ sở hữu (và Bên bán phải đảm bảo rằng AZ sẽ nhận được) tất cả các Quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến mọi kết quả, thiết kế, phát triển, ý tưởng, khám phá hoặc phát minh được thiết kế, phát triển, thực hiện, sản xuất hoặc tạo ra bởi Bên bán hoặc bất kỳ nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu nào của Bên bán trong quá trình thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Hợp đồng này. Bên bán chỉ nắm quyền đối với các đối tượng sở hữu trí tuệ phát sinh tại thời điểm bắt đầu thực hiện Hợp đồng.

12.3. Seller will, at its own cost: (a) execute all such documents and do all such acts and things as AZ may request from time to time to secure AZ's full right, title and interest in the Intellectual Property Rights in the Goods and/or Services; and Page 13 of 18 (b) procure the irrevocable waiver of all moral rights (and any broadly equivalent rights which may exist in any territory of the world) arising from in any and all Intellectual Property Rights in the Goods.

Bên bán chịu mọi chi phí và sẽ: (a) thi hành tất cả các tài liệu và thực hiện tất cả hành động mà AZ có thể yêu cầu tùy từng thời điểm để đảm bảo toàn bộ quyền, tư cách và lợi ích của AZ đối với Quyền sở hữu trí tuệ liên quan tới Hàng hóa và/ hoặc Dịch vụ; (b) bảo đảm và không hủy ngang việc từ bỏ tất cả các quyền nhân thân (và mọi quyền tương đương có thể tồn tại phổ biến ở bất kỳ lãnh thổ nào trên thế giới) phát sinh từ bất kỳ và tất cả các Quyền sở hữu trí tuệ đối với Hàng hóa.

12.4. Seller will comply with all copyrights in written material including computer software belonging to AZ or any third party and Seller will not make any unauthorised copies of such material or software.

Bên bán phải tuân thủ tất cả quyền tác giả đối với tài liệu văn bản bao gồm cả phần mềm máy tính thuộc về AZ hoặc bất kỳ bên thứ ba nào và Bên bán không được sao chép trái phép các tài liệu hoặc phần mềm đó.

13. TERMINATION CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

13.1. AZ may at any time and for any reason terminate the Contract, in whole or in part, by giving Seller written notice. Immediately following termination of the Contract, all work on the Contract will be discontinued and AZ will pay to Seller fair and reasonable compensation for work-in-progress at the time of termination but such compensation will not include loss of profits (whether direct or indirect and whether actual or anticipated) or any consequential loss.

AZ có thể chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Hợp đồng vào bất kỳ lúc nào và vì bất kỳ lý do gì bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên bán. Ngay sau khi chấm dứt Hợp đồng, tất cả các công việc trong Hợp đồng sẽ bị dừng lại và AZ sẽ trả cho Bên bán khoản bồi thường công bằng

và hợp lý cho công việc đang thực hiện tại thời điểm chấm dứt nhưng khoản bồi thường đó sẽ không bao gồm bồi thường cho việc mất lợi nhuận (dù là trực tiếp hay gián tiếp, thực tế đã diễn ra hay dự kiến) hoặc bất kỳ tổn thất mang tính hậu quả nào khác. 13.2. AZ may, at any time by written notice to Seller, terminate the Contract immediately if:

AZ có thể chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức bất cứ lúc nào bằng cách gửi văn bản thông báo cho Bên bán nếu:

13.2.1. Seller commits a material breach of any of the terms and conditions of the Contract and fails to remedy the breach (if capable of remedy) within thirty (30) days of a notice from AZ specifying the breach. Without limiting the previous sentence, Seller agrees that any breach of Condition 5 (Expectations of Third Parties) is a material breach of the Contract; or

Bên bán vi phạm nghiêm trọng bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp đồng và không khắc phục vi phạm (nếu có khả năng khắc phục) trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được thông báo từ AZ nêu rõ vi phạm. Quy định này bao gồm nhưng không giới hạn việc Bên bán đồng ý rằng mọi vi phạm Điều 5 (Kỳ vọng của Bên thứ ba) là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng; hoặc

13.2.2. Seller is or becomes subject to an insolvency or winding up proceeding; or

Bên bán đang hoặc trở thành đối tượng của tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc thủ tục phá sản; hoặc

13.2.3. Seller's financial position deteriorates to such an extent that (in AZ's opinion) Seller is incapable of fulfilling its obligations under the Contract.

Tình hình tài chính của Bên bán xấu đi đến mức (theo ý kiến của AZ) Bên bán không có khả năng thực hiện các nghĩa vụ của mình theo quy định của Hợp đồng.

14. REMEDIES BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC

14.1. Without prejudice to any other right or remedy which AZ may have, if any Goods and/or Services are not supplied in accordance with, or Seller fails to comply with, any of the terms of the Contract, and whether or not any part of the Goods or Services have been accepted by AZ, AZ may (at AZ's entire discretion):

Với điều kiện không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà AZ có thể áp dụng, nếu Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ không được cung cấp theo quy định hoặc Bên bán không tuân thủ bất kỳ điều khoản nào của Page 14 of 18 Hợp đồng và cho dù có hay không có bất kỳ phần nào của Hàng hóa hoặc Dịch vụ đã được chấp nhận bởi AZ, AZ có thể (theo toàn quyền quyết định của AZ):

14.1.1. terminate the Contract (in whole or part) by giving written notice to that effect to Seller; and/or

chấm dứt (toàn bộ hoặc một phần) Hợp đồng bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên bán; và/hoặc

14.1.2. reject the Goods or Services (in whole or in part) and, in the case of Goods, return them to Seller at Seller's risk and cost on the basis that a full refund for such Goods (including the costs of returning the Goods) will be paid immediately by Seller; and/or

từ chối (toàn bộ hoặc một phần) Hàng hóa hoặc Dịch vụ và trả lại Hàng hóa cho Bên bán với rủi ro và chi phí do Bên bán chịu trên cơ sở mọi khoản thanh toán đối với Hàng hóa đó (bao gồm cả chi phí trả lại Hàng hóa) sẽ được Bên bán hoàn trả ngay lập tức; và/hoặc

14.1.3. at AZ's option, give Seller the opportunity at Seller's cost either to remedy any defect in the Goods or Services or to supply replacement Goods

or Services and carry out any other necessary work to ensure that the terms of the Contract are fulfilled; and/or

tùy theo lựa chọn của AZ, cho Bên bán cơ hội để khắc phục mọi khiếm khuyết của Hàng hóa hoặc Dịch vụ, hoặc cung cấp Hàng hóa hoặc Dịch vụ thay thế và thực hiện bất kỳ công việc cần thiết nào khác để đảm bảo rằng các điều khoản của Hợp đồng được đáp ứng với chi phí do Bên bán tự chịu; và/hoặc

14.1.4. refuse to accept any further deliveries of the Goods or Services but without any liability to Seller; and/or

từ chối tiếp nhận bất kỳ đợt giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ nào và không chịu bất kỳ nghĩa vụ thanh toán nào đối với Bên bán; và/hoặc

14.1.5. at Seller's cost, carry out any work necessary to make the Goods or Services comply with the Contract; and/or

thực hiện bất kỳ công việc cần thiết nào để Hàng hóa hoặc Dịch vụ tuân thủ Hợp đồng với chi phí do Bên bán chi trả; và/hoặc

14.1.6. claim any and all liabilities, losses, damages, costs and expenses as may have been incurred by AZ in consequence of Seller's breaches of the Contract including in obtaining substitute goods from another supplier; and/or

yêu cầu bồi thường mọi nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn mà AZ có thể phải gánh chịu do việc Bên bán vi phạm Hợp đồng, bao gồm cả việc lấy hàng thay thế từ nhà cung cấp khác và/hoặc 14.1.7. cancel any subsequent Purchase Orders without liability.

hủy mọi Đơn đặt hàng tiếp theo mà không phải chịu nghĩa vụ thanh toán.

15. EXCLUSIONS AND LIMITATIONS OF LIABILITY LOẠI TRỪ VÀ GIỚI HẠN NGHĨA VỤ THANH TOÁN

15.1. Subject to Condition 15.3, each Party's maximum aggregate Liability under the Contract will be limited to the prices paid or payable by AZ under the Contract.

Theo quy định tại khoản 3, Điều 15, tổng Nghĩa vụ thanh toán tối đa của mỗi Bên phải chịu được quy định trong Hợp đồng được giới hạn trong mức Giá do AZ thanh toán hoặc phải thanh toán theo quy định của Hợp đồng. 15.2. Subject to Condition 15.3, neither Party will have any Liability to the other for any:

Theo khoản 3, Điều 15, không Bên nào sẽ có Nghĩa vụ thanh toán đối với bên kia về:

15.2.1. loss of profit; bất kỳ khoản lỗ nào;

15.2.2. loss of use, loss of revenue, loss of production or loss of business, loss of goodwill, loss of reputation or loss of opportunity;

mất khả năng sử dụng, mất doanh thu, tổn thất về sản xuất hoặc tổn thất về kinh doanh, mất lợi thế thương mại, mất danh tiếng hoặc mất cơ hội;

15.2.3. liability of Seller to third parties;

nghĩa vụ thanh toán của Bên bán đối với bên thứ ba; 15.2.4. loss of use or value or any data or software; mất khả năng sử dụng, mất giá trị hoặc tổn thất về bất kỳ dữ liệu hoặc phần mềm nào;

15.2.5. wasted management, operational or other time (in each case for Conditions 15.2.1 to 15.2.5 whether direct, indirect or consequential); or

thời gian quản lý, vận hành hoặc thời gian khác bị lãng phí (trong từng trường hợp được quy định tại các điểm 1 đến điểm 5, khoản 2, Điều 15 dù trực tiếp, gián tiếp hay do hậu quả gây ra); hoặc

15.2.6. indirect, punitive or consequential or special loss. tổn thất gián tiếp, tổn thất mang tính trừng phạt, tổn thất mang tính hậu quả hoặc tổn thất đặc thù.

15.3. Nothing in these Conditions will operate to exclude or restrict any Liability of a Party:

Không có điều khoản nào trong các Điều khoản này sẽ được vận dụng để loại trừ hoặc hạn chế Nghĩa vụ thanh toán của một Bên mà Bên đó:

15.1.1. that cannot be excluded or restricted in these Conditions in respect of death or personal injury resulting from negligence;

không được loại trừ hoặc hạn chế theo quy định tại các Điều khoản này trong trường hợp tử vong hoặc thương tích cá nhân do sơ suất;

15.1.2. for its wilful misconduct, or fraud or fraudulent misrepresentation or fraud or fraudulent misrepresentation by a person for whom it is vicariously liable;

có hành vi cố ý sai trái, gian lận hoặc cam kết không trung thực nhằm gian lận gây ra bởi chính Bên đó hoặc bởi một chủ thể pháp luật mà Bên đó gián tiếp chịu trách nhiệm;

15.1.3. for a breach of Conditions 11, 12 and/or 21 or the Seller indemnity in Condition

7.1.4; or vi phạm các Điều 11, 12 và/hoặc Điều 21 hoặc miễn trừ trách nhiệm cho Bên bán theo quy định tại điểm 4, khoản 1, Điều 7; hoặc

15.3.4. for any matter for which it is not permitted by law to exclude or limit, or to attempt to exclude or limit, its liability.

không được phép loại trừ hoặc giới hạn, hoặc cố gắng loại trừ hoặc giới hạn nghĩa vụ thanh toán vì bất cứ lý do gì theo quy định của pháp luật.

16. ASSIGNMENT, SUB- CONTRACTING AND THIRD PARTY RIGHTS QUYỀN CHUYỂN NHƯỢNG, THẦU PHỤ VÀ QUYỀN CỦA BÊN THỨ BA

16.1. Seller will not assign, sub-contract, charge or otherwise dispose of all or any of its rights and responsibilities under the Contract without AZ's prior written consent.

Bên bán không được chuyển nhượng, ký hợp đồng phụ, tính phí hoặc định đoạt theo cách khác tất cả hoặc bất kỳ quyền và trách nhiệm nào của mình theo quy định của Hợp đồng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của AZ.

16.2. AZ will have the right to assign, sub-contract, charge or otherwise dispose of all or any of its rights and responsibilities under the Contract to any AZ Affiliate or any third party.

AZ sẽ có quyền chuyển nhượng, ký hợp đồng phụ, tính phí hoặc định đoạt theo cách khác tất cả hoặc bất kỳ quyền và trách nhiệm nào của mình theo quy định của Hợp đồng cho bất kỳ Đơn vị liên kết nào của AZ hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác.

16.3. Subject to this Condition 16, these Conditions will be binding upon, inure to the benefit of, and be enforceable by, the Parties and their respective successors and permitted assigns. Any attempted assignment in violation of this Condition 16 will be void and of no effect.

Theo quy định tại Điều 16 này, các Điều khoản này sẽ ràng buộc, mang lại lợi ích và có hiệu lực thi hành đối với các Bên cũng như những chủ thể kế thừa tương ứng của các Bên và những chủ thể nhận chuyển nhượng được cho phép. Bất kỳ nỗ lực chuyển nhượng nào vi phạm quy định tại Điều 16 này sẽ bị vô hiệu và không có hiệu lực.

17. FORCE MAJEURE TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG

AZ reserves the right to defer the date of delivery or payment of the Goods or Services or to terminate the Contract or reduce the volume of the Goods or Services ordered if it is prevented from or delayed in carrying on any part of its business due to circumstances beyond its reasonable control, including, without limitation, acts of God, governmental actions, war or national emergency, riot, civil commotion, fire, explosion, flood, epidemic or pandemic, lock-outs, strikes or other labour disputes (whether or not relating to either Party's workforce), or restraints or delays affecting carriers or inability or delay in obtaining supplies of adequate or suitable materials.

AZ có quyền hoãn ngày giao hàng, thanh toán Hàng hóa hoặc Dịch vụ, chấm dứt Hợp đồng, hoặc giảm khối lượng Hàng hóa hoặc Dịch vụ đã đặt nếu AZ bị cản trở hoặc đình trệ một phần hoạt động kinh doanh do hoàn cảnh nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của AZ, bao gồm nhưng không giới hạn thiên tai, hoạt động của Nhà nước, chiến tranh hoặc tình trạng khẩn cấp quốc gia, bạo loạn, bạo động dân sự, cháy, nổ, lũ lụt, dịch bệnh hoặc đại dịch, bết xương, đình công hoặc các tranh chấp lao động khác (dù có hay không có liên quan đến lực lượng lao động của một trong hai Bên), các hạn chế hoặc trì hoãn ảnh hưởng đến bên vận chuyển, hoặc trường hợp mất khả năng hoặc chậm trễ tiếp nhận nguyên vật liệu đầy đủ, phù hợp.

18. COMPLIANCE TRAINING ĐÀO TẠO TUÂN THỦ

18.1. Seller will ensure that all Seller's employees, agents and sub-contractors, if applicable who perform the Contract will successfully complete any required compliance training as directed by AZ prior to such performance.

Bên bán phải đảm bảo rằng tất cả nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ của Bên bán nếu tham gia thực hiện Hợp đồng sẽ hoàn thành mọi khóa đào tạo tuân thủ bắt buộc theo chỉ dẫn của AZ trước khi bắt đầu thực hiện Hợp đồng.

18.2. Seller will designate one individual from its senior management, or other responsible employee, acceptable to and approved by AZ, who will be responsible for ensuring that Seller's employees, agents and subcontractors, if applicable, will have successfully completed the mandatory compliance training specified in this Condition 18 and who will certify, if requested by AZ, that all such persons have successfully completed this mandatory compliance training prior to any involvement in the Contract.

Bên bán phải chỉ định một cá nhân từ đội ngũ quản lý cấp cao của mình hoặc nhân viên có thẩm quyền khác được AZ chấp nhận và phê duyệt để chịu trách nhiệm đảm bảo rằng nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ của Bên bán sẽ hoàn thành khóa đào tạo tuân thủ bắt buộc được nêu trong Điều

18 này và để xác nhận rằng tất cả những đối tượng nêu trên đã hoàn thành xuất sắc khóa đào tạo tuân thủ bắt buộc này trước khi tham gia vào Hợp đồng nếu AZ yêu cầu.

18.3. If AZ reasonably considers that any employees, agents and sub-contractors of Seller have failed to successfully complete the mandatory training required by this Condition 18, AZ may require Seller to substitute such personnel with others who have successfully completed the training.

Nếu AZ xét thấy một cách hợp lý rằng bất kỳ nhân viên, đại lý và nhà thầu phụ nào của Bên bán đã không hoàn thành khóa đào tạo bắt buộc theo yêu cầu tại Điều 18 này, thì AZ có thể yêu cầu Bên bán thay thế nhân viên đó bằng những người khác đã hoàn thành khóa đào tạo.

19. ADVERSE EVENTS BIẾN CỐ NGOẠI Ý

If, during the course of performing the Contract, Seller and/or its employees, become aware of an AE or other reportable safety information with or without an associated AE, involving any AZ Affiliate product that is the subject of these Conditions, Seller and its employees will collect and submit, within one Business Day from becoming aware, the appropriate information to AZ Affiliate in accordance with the AZ Affiliate policies, procedures, and any training provided by AZ Affiliate. AZ Affiliate is responsible for reporting AEs and other safety information to regulatory and government authorities.

Nếu trong quá trình thực hiện Hợp đồng, Bên bán và/hoặc nhân viên của Bên bán biết về BCNY hoặc thông tin an toàn có thể báo cáo khác có hoặc không có liên quan đến BCNY liên quan đến bất kỳ sản phẩm nào của Đơn vị liên kết với AZ là đối tượng của các Điều khoản này, thì Bên bán và nhân viên của Bên bán sẽ thu thập và gửi thông tin phù hợp cho Đơn vị liên kết với AZ trong vòng một ngày làm việc kể từ khi phát hiện theo các chính sách, quy trình và bất kỳ khóa đào tạo nào do Đơn vị liên kết với AZ cung cấp. Đơn vị liên kết với AZ chịu trách nhiệm báo cáo các BCNY và thông tin an toàn khác cho các cơ quan quản lý và cơ quan nhà nước.

20. NOTICES THÔNG BÁO

Any notice or other communication to be given by either Party will be in writing and will be deemed given as of (a) the date delivered if delivered by hand, or reputable courier service, (b) the date sent if sent by email or such other recognised electronic platform (including DocuSign, Adobe Sign) (with transmission confirmed), (c) the second Business Day (at the place of delivery) after deposit with an internationally recognised overnight delivery service, or (d) the fifth (5th) Business Day after mailing if mailed by registered or certified mail, postage prepaid and return receipt requested, addressed to the other Party at the addresses notified to the Party in writing. This Condition is not intended to govern the day-to-day business communications.

Bất kỳ thông báo hoặc thông tin liên lạc nào khác do một trong hai Bên đưa ra phải được thực hiện bằng văn bản và sẽ được coi là đã đưa ra kể từ (a) ngày gửi nếu gửi trực tiếp hoặc thông qua dịch vụ chuyển phát nhanh có uy tín, (b) ngày gửi nếu gửi qua email hoặc qua nền tảng điện tử khác đã được công nhận (bao gồm DocuSign, Adobe Sign) (có Page 17 of 18 xác nhận đã gửi thành công), (c) ngày làm việc thứ hai (tại địa điểm chuyển phát) sau khi gửi bằng dịch vụ chuyển phát qua đêm được quốc tế công nhận hoặc (d) ngày làm việc thứ năm (5) sau khi gửi thư nếu gửi bằng thư bảo đảm hoặc thư đăng ký, đã trả trước bưu phí và yêu cầu nhận lại biên lai, gửi cho Bên kia theo địa chỉ đã được Bên đó thông báo bằng văn bản. Điều khoản này không điều chỉnh đối với thông tin liên lạc trong hoạt động kinh doanh hàng ngày.

21. CYBER SECURITY AN NINH MẠNG

21.1. Seller will maintain adequate administrative, technical, and physical measures, controls, tools, systems, policies and procedures in accordance with good cyber security industry practice.

Bên bán phải duy trì đầy đủ các biện pháp, kiểm soát, công cụ, hệ thống, chính sách và thủ tục hành chính, kỹ thuật và thực tế phù hợp với thông lệ tốt về an ninh mạng.

21.2. Seller will comply with AZ's cyber security policy and standards, as may be updated from time to time.

Bên bán phải tuân thủ các tiêu chuẩn và chính sách an ninh mạng của AZ, có thể được cập nhật theo thời gian.

21.3. Seller will notify AZ in writing about any security incident or cyber attack affecting or which may affect any IT infrastructure or data or facilities owned, leased or used by Seller, which may affect Seller's ability to supply Goods and/or Services or otherwise comply with its obligations under the Contract without undue delay and in any event within 24 hours after Seller becomes aware of or suspects that a security incident and/or cyber attack has occurred. Such notification will be, in the first instance, sent by e-mail to the following e-mail address:

SOCITSecurity@astrazeneca.com and immediately followed up by telephone to 0044 1625 513080.

Trong mọi trường hợp, Bên bán không được chậm trễ quá mức phải thông báo bằng văn bản cho AZ trong vòng 24 giờ sau khi Bên bán phát hiện hoặc nghi ngờ rằng đã xảy ra bất kỳ sự cố bảo mật hoặc cuộc tấn công mạng nào ảnh hưởng, hoặc có thể ảnh hưởng đến cơ sở hạ tầng CNTT, dữ liệu hoặc thiết bị do Bên bán sở hữu, cho thuê hoặc sử dụng, hoặc có thể ảnh hưởng đến khả năng cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ của Bên bán hoặc khả năng tuân thủ nghĩa vụ theo quy định của Hợp đồng của Bên bán. Trong trường hợp đầu tiên, thông báo sẽ được gửi qua email đến địa chỉ: SOCITSecurity@astrazeneca.com và cập nhật tức thời qua số điện thoại 0044 1625 513080.

22. GENERAL

ĐIỀU KHOẢN CHUNG

22.1. Each AZ right or remedy under the Contract is without prejudice to any other AZ right or remedy whether under the Contract or not.

Mỗi quyền hoặc biện pháp khắc phục của AZ theo quy định của Hợp đồng không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của AZ cho dù có theo quy định của Hợp đồng hay không.

22.2. If any Contract provision is held to be illegal, invalid, or unenforceable, in any respect, it will, to the extent of such illegality, invalidity, or unenforceability be deemed severable and the remaining Contract provisions will continue in full force and effect.

Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng được coi là bất hợp pháp, không hợp lệ hoặc không thể thi hành ở bất kỳ khía cạnh nào, thì trong phạm vi của sự bất hợp pháp, không hợp lệ hoặc không thể thi hành đó, điều khoản đó có thể được chấm dứt hiệu lực và các điều khoản Hợp đồng còn lại sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực.

22.3. Failure or delay by AZ in enforcing or partially enforcing any Contract provision will not be construed as a waiver of any of its rights under the Contract.

Việc AZ không thực thi hoặc chậm trễ trong việc thực thi hoặc thực thi không đầy đủ bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng sẽ không được hiểu là từ bỏ quyền của AZ theo quy định của Hợp đồng.

22.4. Any waiver by AZ of any breach of, or any default under, any Contract provision by Seller will not be deemed a waiver of any subsequent breach or default and will in no way affect the other Contract terms.

Việc AZ bỏ qua bất kỳ vi phạm hoặc bất kỳ sai sót nào của Bên bán theo bất kỳ điều khoản nào trong Hợp đồng sẽ không được coi là sự bỏ qua đối với vi phạm hoặc sai sót tiếp theo và sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản khác của Hợp đồng.

22.5. The Contract constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any prior agreement or arrangement in respect of its subject matter. Nothing in this Condition 22.5 will be interpreted or construed as limiting or excluding the liability of any person for fraud or fraudulent misrepresentation.

Hợp đồng này cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa các Bên và thay thế mọi thỏa thuận hoặc dàn xếp trước đó liên quan đến chủ thể của Hợp đồng. Không có quy định nào tại khoản 5, Điều 22 này sẽ được giải thích hoặc hiểu là hạn chế Page 18 of 18 hoặc loại trừ nghĩa vụ đối với hành vi gian lận hoặc cam kết không trung thực nhằm gian lận của bất kỳ chủ thể pháp luật nào.

22.6. The Contract (and any issues, disputes or claims arising out of or in connection with it) will be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

Hợp đồng (và mọi vấn đề, tranh chấp hoặc khiếu nại phát sinh hoặc liên quan đến Hợp đồng) sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật pháp của Việt Nam.

22.7. The Parties irrevocably and unconditionally consent to the exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam.

Các Bên đồng ý vô điều kiện, không thể hủy ngang đối với toàn quyền tài phán của các tòa án tại Việt Nam.

AstraZeneca Vietnam Company Limited
Công ty TNHH AstraZeneca Việt Nam
July 2024